P. b. b. Erscheinungsort Wien, Verlagspostamt 1030 Wien

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1988 Ausgegeben am 30. Dezember 1988 286. Stück

757. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Europäischen Weltraumorganisation über die Befreiung von der staatlichen Einkommensteuer für ehemalige Mitglieder des Personals der Europäischen Weltraumorganisation

757.

ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER EUROPÄISCHEN WELTRAUMORGANISATION ÜBER DIE BEFREIUNG VON DER STAATLICHEN EINKOMMENSTEUER FÜR EHEMALIGE MITGLIEDER DES PERSONALS DER EUROPÄISCHEN WELTRAUMORGANISATION

Die Österreichische Bundesregierung

und

die Europäische Weltraumorganisation, die durch das am 30. Mai 1975 in Paris zur Unterzeichnung aufgelegte und am 30. Oktober 1980 in Kraft getretene Übereinkommen *) gegründet worden ist —

IN DEM WUNSCHE, die Rechtsstellung ehemaliger Mitglieder des Personals der Europäischen Weltraumorganisation, die im Hoheitsgebiet der Republik Österreich ansässig sind, gegenüber der staatlichen Einkommensteuer zu regeln —

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 95/1987

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY ON NATIONAL INCOME TAX EXEMPTION FOR FORMER EUROPEAN SPACE AGENCY STAFF MEMBERS

The Federal Government of Austria

and

the European Space Agency, created by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 which entered into force on 30 October 1980,

DESIROUS to define the status of former staff members of the European Space Agency who reside on the territory of the Republic of Austria vis-à-vis national income tax,

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FEDERAL D'AUTRICHE ET L'AGENCE SPATIALE EUROPEENNE RELATIF A L'EXEMPTION DE L'IMPOT NATIONAL SUR LE REVENU ACCORDEE AUX ANCIENS MEMBRES DU PERSONNEL DE L'AGENCE SPATIALE EUROPEENNE

Le Gouvernement fédéral d'Autriche,

et

l'Agence spatiale européenne créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 et entrée en vigueur le 30 octobre 1980,

DESIREUX de définir le statut des anciens membres du personnel de l'Agence spatiale européenne résidant sur le territoire de la République d'Autriche vis-à-vis de l'impôt national sur le revenu,

HABEN FOLGENDES VEREINBART:

HAVE AGREED THE FOLLOWING:

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Artikel I

Alle ehemaligen Mitglieder des Personals der Europäischen Weltraumorganisation sind von der staatlichen Einkommensteuer auf ihnen von der Organisation gezahlte Renten und Ruhegehälter befreit. Die Republik Österreich behält jedoch das Recht, diese Renten und Ruhegehälter bei der Festsetzung der von Einkünften aus anderen Quellen zu erhebenden Steuer zu berücksichtigen.

Article I

All former staff members of the European Space Agency shall be exempt from national income tax on annuities and pensions paid to them by the Agency. However, the Republic of Austria shall retain the right to take these annuities and pensions into account for the purpose of assessing taxation to be applied to income from other sources.

Article I

Tous les anciens membres du personnel de l'Agence spatiale européenne bénéficient de l'exemption de l'impôt national sur le revenu pour les rentes et pensions qui leur sont versées par l'Agence. Toutefois, la République d'Autriche se réserve le droit de prendre en compte ces rentes et pensions dans le calcul sur les revenus provenant d'autres sources.

Artikel II

(1) Dieses Abkommen tritt am 1. Jänner 1989 in Kraft, sofern die Vertragspartner einander mitgeteilt haben, daß die hiefür erforderlichen Verfahren abgeschlossen sind.

(2) Erfolgt diese Mitteilung nach dem 1. Jänner 1989, so tritt dieses Abkommen am 1. Tag des 2. Monats in Kraft, der auf die im Absatz 1 erfolgte Mitteilung folgt.

Article II

1. This Agreement shall enter into force on 1 January 1989 upon condition that both parties have notified each other that the therefore necessary procedures will be finalised.

2. Should this notification be made after 1 January 1989 this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the notification in paragraph 1.

Article II

1. Le présent Accord entre en vigueur le 1er janvier 1989 à la condition que les deux parties se soient notifiées mutuellement que les procédures internes requises ont été menées à bonne fin.

2. Si ladite notification est faite postérieurement au 1er janvier 1989, le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la notification visée au paragraphe 1 ci-dessus.

ZU URKUND DESSEN haben die dazu gehörig befugten Unterfertigten dieses Abkommen unterzeichnet.

IN WITNESS WHEREOF the duly empowered undersigned have firmed this Agreement.

EN FOI DE QUOI les signataires dûment habilités ont signé le présent Accord.

GESCHEHEN ZU Paris am 8. Dezember 1988

in zwei Urschriften in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

DONE IN Paris on December 8, 1988

in two originals, in German, English and French, all texts being equally authentic.

FAIT A Paris le 8 décembre 1988

en deux exemplaires en langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi.

Für die Österreichische Bundesregierung:
Georg Lennkh

For the Federal Government of Austria:
Georg Lennkh

Pour le Gouvernement fédéral d'Autriche:
Georg Lennkh

Für die Europäische Weltraumorganisation:
R. Lüst

For the European Space Agency:
R. Lüst

Pour l'Agence spatiale européenne:
R. Lüst

Das Einvernehmen mit dem Hauptausschuß des Nationalrates gemäß § 1 Abs. 5 Bundesgesetz vom 14. Dezember 1977 über die Einräumung von Privilegien und Immunitäten an internationale Organisationen, BGBl. Nr. 677, wurde hergestellt. Die Mitteilungen gemäß Art. II Abs. 1 des Abkommens wurden am 19. Dezember 1988 abgegeben. Das Abkommen tritt gemäß seinem Art. II Abs. 1 mit 1. Jänner 1989 in Kraft.

Vranitzky

Druck der Österreichischen Staatsdruckerei